

Comunicación intercultural y recursos multimodales del Ministerio de Cultura en la prevención del covid-19 para los awajún a través de Facebook, de marzo a agosto de 2020

Intercultural Communication and Multimodal Resources of the Ministry of Culture in COVID-19 Prevention for the Awajún Through Facebook, from March to August 2020

Diana Sánchez*

Universidad Antonio Ruiz de Montoya. Lima, Perú

diana.sanchez@uarm.pe

ORCID: 0000-0001-8217-8547

Citar como: Sánchez, D. (2025). Comunicación intercultural y recursos multimodales del Ministerio de Cultura en la prevención del covid-19 para los awajún a través de Facebook, de marzo a agosto de 2020. *Desde el Sur*, 17(2), e0025.

RESUMEN

El presente artículo analiza los desafíos en la comunicación intercultural entre el Ministerio de Cultura (Min-cul) y el pueblo indígena awajún durante la pandemia del covid-19, y destaca la importancia de los recursos multimodales para una adecuada difusión de la información. A través de un análisis cualitativo de los materiales informativos difundidos por el Ministerio de Cultura en la red social Facebook de marzo a agosto de 2020, así como del papel de traductores, intérpretes y activistas, se identificaron barreras lingüísticas y culturales que limitaron la efectividad de la comunicación. La investigación revela la urgente necesidad de que los recursos sean culturalmente pertinentes y respeten las lenguas originarias, como el awajún, para garantizar una mayor comprensión y acceso a la información. Se concluye que una comunicación intercultural efectiva es crucial, especialmente en tiempos de crisis, para asegurar la inclusión y el empoderamiento de las comunidades indígenas.

* Autora corresponsal: Diana Sánchez, Universidad Antonio Ruiz de Montoya. Lima, Perú. Correo: diana.sanchez@uarm.pe

PALABRAS CLAVE

Awajún, Mincul, comunicación intercultural, recursos multimodales

ABSTRACT

This article analyzes the challenges in intercultural communication between the Ministry of Culture (Mincul) and the Awajún indigenous people during the covid-19 pandemic, highlighting the importance of multimodal resources for effective information shared. Through a qualitative analysis of the informational materials disseminated by Ministry of Culture on Facebook from March to August 2020, as well as the role of translators, interpreters, and activists, linguistic and cultural barriers that limited the effectiveness of communication were identified. The research reveals the urgent need for resources to be culturally relevant and respectful of indigenous languages, such as Awajún, to ensure better understanding and access to information. It concludes that effective intercultural communication is crucial, especially in times of crisis, to ensure the inclusion and empowerment of indigenous communities.

KEYWORDS

Awajún, Mincul, intercultural communication, multimodal resources

Introducción

En un país como el Perú, caracterizado por su diversidad cultural y lingüística, el diseño de estrategias comunicativas para las comunidades indígenas representa un desafío significativo en el marco de las políticas públicas, ya que al existir diversos factores culturales (como la amplia cosmovisión indígena), factores lingüísticos (como la diversidad de lenguas) y factores estructurales (como la limitada infraestructura tecnológica que hay en las comunidades), simplificados a realidades específicas, se generan problemas (Scott, 1998) que podrían impedir que no se lleve a cabo una apropiada comunicación intercultural, entendida esta como «Reconocer al otro, a la vez, como diferente y como igual» (Rizo, 2013, p. 40). Según Gudykunst (2003) y Rizo (2013, 2014), la comunicación intercultural se produce cuando existe interacción entre personas de diferentes culturas, lo que requiere la comprensión de normas, valores y patrones de comunicación propios de cada grupo cultural. Para ello, es necesario superar

barreras contextuales, con el objetivo de promover respeto y comprensión mutua, y reconocer la diversidad. En este sentido, sería conveniente que primero todos sepamos cuál es el significado de interculturalidad, entendida como un enfoque que promueve el diálogo, el respeto y la equidad entre las diversas culturas del país (Tubino, 2005; Walsh, 2009).

El Perú alberga 48 lenguas originarias y 55 pueblos indígenas (BDPI, 2024), aunque muchos aún piensan que solo el castellano es la lengua oficial y que el awajún, al igual que otras lenguas originarias, es solo un dialecto (Cortez, 2021). Esta visión monocultural, mantenida por mucho tiempo, responde a una herencia colonial que ha impuesto una sola cultura dominante, que invisibiliza la diversidad cultural y lingüística del país (Quijano, 2000; Mignolo, 2007). Por ello, resulta fundamental incorporar una educación intercultural para todos, desde una etapa temprana, lo que garantizaría que todas las personas reconozcan, valoren y respeten la riqueza cultural y lingüística del Perú, con el fin de fomentar una sociedad más inclusiva y equitativa. En este contexto, la comunicación intercultural se vuelve esencial, ya que facilita el entendimiento mutuo y el respeto entre culturas, y contribuye al fortalecimiento del diálogo y la cooperación efectiva. Sin embargo, es imprescindible que el Estado lidere este proceso, no solo como impulsor de políticas públicas, sino también dando el ejemplo al establecer y llevar en práctica la comunicación intercultural en todas sus acciones, para garantizar que este enfoque se implemente de manera coherente y efectiva a todos los niveles. Rodrigo (1999) señala que comprender y gestionar las diferencias culturales en contextos comunicativos resulta fundamental para promover interacciones respetuosas y significativas entre personas de diversas procedencias lingüísticas y culturales.

Abeles *et al.* (2020) señalaron que la pandemia del covid-19 exacerbó problemas estructurales en áreas como la salud y la educación en Latinoamérica. Human Rights Watch (2021) incidió en lo mismo, que la pandemia evidenció falencias en los sistemas de salud públicos y afectó el acceso equitativo a la atención médica. En el Perú, estas deficiencias se hicieron notorias en las dificultades que tuvieron sus respectivos ministerios, como Educación, Salud y Cultura, para articular esfuerzos y garantizar una comunicación efectiva e inclusiva (Unesco, 2022). De acuerdo con el Decreto Supremo 005-2013 del Ministerio de Cultura, del Gobierno del Perú, una de las funciones de este ministerio es «promover el desarrollo cultural a través del diálogo intercultural» (artículo 3, inciso 3.31); impulsar una cultura inclusiva y accesible, fomentando el desarrollo integral de las comunidades afroperuanas, andinas y amazónicas; y articular con otros

ministerios y entidades públicas y privadas, con el fin de promover y ejecutar acciones que fortalezcan las políticas culturales en el país.

Además, cabe señalar que el Ministerio de Cultura, mediante el Decreto Supremo 002-2015, estableció el Registro Nacional de Intérpretes y Traductores de Lenguas Indígenas u Originarias (ReNITLI), con la finalidad de registrar a ciudadanos hablantes de lenguas originarias capaces de interpretar y traducir en dichas lenguas, y de ese modo garantizar los derechos lingüísticos y asegurar el acceso equitativo a los servicios esenciales, como educación, salud y justicia.

Por tanto, es fundamental reconocer el rol esencial del Ministerio de Cultura en la promoción y la protección de las lenguas indígenas y pueblos originarios, respectivamente, ya que este ministerio tiene responsabilidad de velar por la diversidad lingüística del país y es el encargado de garantizar la comunicación intercultural (Decreto Supremo 005-2013). No obstante, este desafío no puede abordarse sin considerar la participación articulada del Ministerio de Educación y del Ministerio de Salud, los cuales, trabajando en conjunto con el Ministerio de Cultura, deberían salvaguardar el bienestar de la población indígena. En este sentido, el Ministerio de Cultura tiene la responsabilidad de garantizar la traducción e interpretación de información clave, especialmente en contextos de emergencia como la pandemia del covid-19. Skutnabb-Kangas (2000) indica que:

el derecho a utilizar una lengua materna en situaciones de crisis y emergencia, como en una pandemia, es un aspecto central de los derechos lingüísticos. La falta de servicios públicos disponibles en lenguas indígenas crea una desigualdad, especialmente en contextos de salud, donde la desinformación puede tener consecuencias fatales (p. 54).

Cada ministerio tiene funciones y aportes específicos, pero la colaboración entre ellos asegura que los mensajes de salud pública y educación lleguen de manera efectiva a todas las comunidades, respetando sus derechos lingüísticos y promoviendo un acceso equitativo a la información. Así, aunque cada sector tiene su rol, es el Ministerio de Cultura quien coordina y lidera la comunicación intercultural, buscando asegurar la inclusión y el respeto por la diversidad lingüística en todo el proceso, para implementar medidas efectivas que protejan la vida de las comunidades indígenas.

Durante la pandemia ocasionada por el covid-19, muchos pueblos indígenas enfrentaron dificultades significativas para acceder a información oportuna y pertinente en sus lenguas maternas (Grigera, 2020; Oficina del Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Derechos Humanos,

2020). El pueblo awajún fue uno de los pueblos amazónicos más azotados por la pandemia del covid-19 (Ojo Público, 2020), no solo por la pérdida de sus habitantes, sino además por la pérdida de sus grandes líderes y sabios indígenas (Sierra, 2020), ya que con ellos desaparecieron también su sabiduría y conocimientos ancestrales. Por ello, la razón que impulsó a llevar a cabo esta investigación fue visibilizar la problemática que atravesó el pueblo awajún en cuanto a la información que recibió durante la pandemia, considerando que la comunicación intercultural juega un papel fundamental en la transmisión efectiva de información, especialmente en contextos de crisis. En el caso de los awajún, diversos factores, como el tipo y la naturaleza de la información recibida durante la pandemia, agravaron su situación de vulnerabilidad. Por ello, resulta crucial analizar, a través de este artículo, las características de los recursos multimodales difundidos en la red oficial de Facebook del Ministerio de Cultura, y evaluar si a través de ellos se consideró una comunicación intercultural que negociara significados y tomara en cuenta la lengua, la cultura y las necesidades específicas de los awajún.

Kress y Van Leeuwen (2001) se refieren a la multimodalidad y al uso integrado de diversos modos semióticos, como el texto, la imagen, el audio y el video, en los procesos de comunicación y representación del significado. En el ámbito educativo y comunicativo, la multimodalidad ha cobrado especial importancia, ya que permite una transmisión de información más efectiva y accesible para audiencias diversas. La combinación de múltiples recursos facilita la comprensión de los mensajes y puede ser clave en contextos donde las diferencias lingüísticas y culturales influyen en la interpretación de la información.

En contraste, la monomodalidad se basa en el uso de un solo modo semiótico para transmitir un mensaje, como solo texto, solo imagen o solo audio. Kress y Van Leeuwen (2001) cuestionan esta forma de comunicación, al señalar que, en muchos contextos, la preferencia por la monomodalidad ha disminuido en favor de la integración de múltiples modos de representación. La multimodalidad no solo amplía las posibilidades expresivas, sino que también permite que los significados se construyan e interpreten de manera más eficaz a través de la interacción entre diferentes códigos semióticos.

Desde esta perspectiva, la multimodalidad cobra especial relevancia en contextos de comunicación intercultural, donde la interacción entre distintos códigos semióticos puede facilitar la comprensión y la transmisión de mensajes. En situaciones como la pandemia del covid-19, la difusión de información sanitaria dirigida a comunidades indígenas, como la awajún, implicó desafíos relacionados con la adecuación de los recursos

comunicativos. La combinación de lenguas originarias con elementos visuales y auditivos podría influir en la efectividad del mensaje, considerando que el acceso a la información no depende únicamente del contenido, sino también de los modos en los que es presentado y apropiado por los distintos grupos culturales.

El aporte de este trabajo es visibilizar la importancia de la comunicación intercultural entre las instituciones del Estado, especialmente el Ministerio de Cultura, encargado de velar por los pueblos originarios, y las comunidades indígenas, como los awajún. En situaciones de emergencia, como la pandemia del covid-19, es fundamental garantizar que estas comunidades no sean excluidas de los procesos comunicativos clave. La comunicación intercultural debe ir más allá de la simple transmisión de información, considerando las particularidades lingüísticas, culturales y sociales de los pueblos indígenas para lograr un entendimiento mutuo y respetuoso. En este sentido, el uso de enfoques multimodales que integren texto, imágenes, audio y otros recursos adecuados se vuelve esencial para hacer la información más accesible y comprensible. Este estudio busca promover una comunicación intercultural efectiva que mejore la calidad de la información y también el acceso a servicios esenciales, como la salud y la educación, asegurando que los mensajes sean pertinentes, culturalmente respetuosos y eficaces. De esta forma, se contribuye a fortalecer la inclusión y el empoderamiento de las comunidades indígenas, y se favorece su participación activa en los procesos sociales y políticos del país.

Materiales y métodos

El presente artículo tiene un enfoque cualitativo (Flick, 2015), ya que busca describir y comprender el significado de los recursos multimodales en su contexto social. Más que medir variables cuantificables, se enfoca en el análisis de significados e interpretaciones; por ello, es de tipo descriptivo e interpretativo, de corte transversal. Según Hernández *et al.* (2014), la investigación descriptiva detalla características de un fenómeno, mientras que la interpretativa busca comprender su significado. Para el desarrollo de este estudio, se empleó la técnica de análisis multimodal —las distintas modalidades pueden abarcar elementos como imágenes, sonidos, música, gestos, posturas e incluso la disposición del espacio y cómo estos se complementan (Antoniadou, 2017; Kress y Van Leeuwen, 2001)—, mediante la recopilación de las publicaciones de la página oficial de Facebook del Ministerio de Cultura durante los meses de marzo a agosto de 2020. Esta red social, considerada la más popular durante la pandemia según Fernández-Paniagua (2022), fue un canal clave de difusión institucional.

Se eligió este periodo debido a que marcó el inicio de la crisis sanitaria y las respuestas gubernamentales fueron determinantes para la contención del virus. Analizar este lapso permite comprender cómo el Ministerio de Cultura abordó la comunicación dirigida al pueblo indígena awajún en un momento crítico, cuando el acceso a información clara y culturalmente pertinente era esencial para mitigar los efectos de la pandemia.

El muestreo fue intencional (Patton, 2002). Gracias a una plantilla, se seleccionaron 30 publicaciones con información rica para ser objeto de análisis. Además, cabe señalar que, aunque no sea el objeto de estudio, también se realizaron cuatro entrevistas semiestructuradas a colaboradores awajún, con el fin de registrar su experiencia vivida y reflexionar sobre la pertinencia y efectividad de la comunicación recibida durante este periodo crítico. Las entrevistas se realizaron bajo estrictas normas éticas de investigación, a fin de garantizar el respeto a la privacidad y el consentimiento informado de los participantes.

Resultados

Para una mejor comprensión, se presenta los hallazgos en las siguientes secciones: la primera, que describe los inconvenientes que hubo para que el Ministerio de Cultura estableciera una comunicación intercultural con los awajún; luego, las características de los recursos multimodales difundidos por el Ministerio de Cultura; y, finalmente, el rol de los traductores, intérpretes y activistas en la comunicación intercultural durante la pandemia.

Desafíos en la comunicación intercultural en favor del pueblo indígena awajún durante la pandemia

La globalización, facilitada por el avance de las plataformas digitales y las redes sociales, ha contribuido a que las fronteras comunicativas se diluyan, lo que facilita que la interculturalidad se manifieste, en gran medida, a través de medios digitales virtuales en lugar de migraciones físicas (García Canclini, 1999). No obstante, esto no elimina la vigencia de la comunicación intercultural en interacciones personales en espacios físicos concretos. Durante la pandemia del covid-19, la comunicación digital desempeñó un papel crucial, al permitir la difusión rápida de información vital. Sin embargo, no todas las instituciones gubernamentales, como el Ministerio de Cultura, logró utilizar este recurso de manera efectiva, lo que se evidenció en los recursos multimodales difundidos a través de su red oficial de Facebook.

Los awajún, al igual que otras comunidades indígenas, tuvieron dificultades para acceder a información adecuada y culturalmente pertinente, y padecieron por la falta de participación de las autoridades representativas

indígenas para la toma de decisiones (CEPAL, 2020; Locci, 2021). Estas dificultades evidenciaron una falencia para realizar un proceso de intercambio de información entre los líderes institucionales y los líderes indígenas. Esta situación conllevó a una carente comunicación intercultural, ya que no se tomaron en cuenta los conocimientos, las lenguas y los valores propios de la comunidad awajún, lo que impidió una interacción efectiva entre el Estado y los pueblos indígenas durante la pandemia. Según Ting-Toomey (1999) y Rizo (2014), la comunicación intercultural implica un intercambio de información respetuoso que considera las particularidades culturales y lingüísticas de los grupos involucrados. En este sentido, una comunicación intercultural efectiva debería considerar la diversidad cultural, los contextos locales y las necesidades específicas de las poblaciones, que promueva una relación más equitativa y respetuosa.

Desde la perspectiva de Rizo (2014), la comunicación intercultural se manifiesta en cualquier situación donde interactúan al menos dos personas de diferentes matrices culturales y geográficas. Este tipo de comunicación, aunque no sea perfecta o libre de ambigüedades, debe ser lo suficientemente comprensible y aceptada para que los participantes logren un entendimiento mutuo. Esto requiere dejar de lado estereotipos y considerar las culturas de manera más respetuosa y abierta (Rodrigo, 1999).

Tras la declaración del estado de emergencia sanitaria por el covid-19, el Ministerio de Cultura publicó uno de sus primeros mensajes en Facebook utilizando dibujos e ilustraciones (figura 1), los cuales representaban escenarios asociados a determinadas familias con cierto nivel socioeconómico, sin reflejar la diversidad sociocultural y fenotipos propios de un país multicultural y diverso socioeconómicamente, considerando que, según la Encuesta Nacional de Hogares, la mayoría de los hogares se concentra en los niveles D y E (Enaho, 2022, citado en Ipsos, 2023). Esto quiere decir que presentan viviendas precarias sin comodidades y con servicios limitados, realidad que no se vio reflejada en sus publicaciones.

Los componentes de ese afiche (figura 1) reflejaban solo estereotipos urbanos que perpetuaban prejuicios sobre estilos de vida y habitacionales, e ignoraban la verdadera diversidad y complejidad de las experiencias tanto urbanas como rurales, sin que se pueda ajustar a los diversos contextos lingüísticos y socioculturales.



FIGURA 1. Primer afiche «Yo me quedo en casa»
Nota. Ministerio de Cultura (14 de marzo de 2020).

Chomsky (1965) señala que, además de adquirir competencias lingüísticas, es esencial desarrollar competencias culturales que promuevan el respeto hacia las distintas culturas, entendiendo que cada una refleja aspectos históricos, sociales, lingüísticos y políticos. Asimismo, Pech *et al.* (2008) subrayan que la tolerancia, el diálogo de saberes y el respeto mutuo son elementos esenciales para fortalecer y enriquecer las relaciones entre diferentes culturas. En este sentido, la elección adecuada de imágenes y textos en publicaciones resulta crucial para evitar la impertinencia que puede surgir de representaciones visuales o discursivas que no reflejen de manera fiel o respetuosa las realidades culturales de los grupos representados. Al mostrarle dicha imagen a nuestro colaborador, manifestó lo siguiente: «Ese dibujo no es como es aquí en la comunidad. Ya quisiera tener esos asientos» (Colaborador 3).

Con dicha publicación y otras que se difundieron en el Facebook, el Ministerio de Cultura demostró una falta de empatía y respeto hacia las diversas culturas, al no considerar una comunicación intercultural en la elaboración de sus materiales informativos. Esto reflejó una desatención a la necesidad de preservar las identidades tradicionales y, al mismo tiempo, integrar nuevos saberes de manera inclusiva y respetuosa en su publicación. Villarruel (2014) enfatiza que la comunicación actúa como el vehículo esencial para la expresión y transmisión de la cultura, y sugiere que este proceso debe ir más allá de los mensajes escritos, incluyendo diversas formas de expresión que permitan generar confianza, entendimiento cultural para promover bienestar colectivo, factores no tomados en cuenta,

que, por el contrario, causaron desesperación y mucha confusión entre los awajún.

JATA CORONAVIRUS UTSUMAKAIM KUWITAMJAMATA

Wajúk ikígmatai ainawa nunú jintiámu:

- 1** Ashi waji uwégnum patakumtai akuig jigta
- 2** Uwejum yurnijai shiig uchupjata
- 3** Uwegmin jabonmamam 20 segundos shiig yakajam uwejun nijagta
- 4** Dutikam yurnijai shiig nijagta
- 5** Papel higienicojai anichkumesh janch nijagmajai ujugmajata
- 6** Papijai anichkumesh janch uwejum ujugmajam nujai yumi epenta
- 7** Papijai ujugmajau akumek ajapata untsu janchjai ujugmajau akumek etsanum anagta

Langua originaria: Awajun

Sugkaja unti ujugmajau 113rum untsukata nunakum ujagta waganame nunú día ujugmajau su Coronavirus ujugmash wena.

952 842 623
<https://www.gob.pe/coronavirus>

#WikaJegáJuwajai
Fuente: Ministerio de Salud
Traducción: Ministerio de Cultura

Nunu aikakmek coronavirusak utsumamain achattame nuwigtu tikich jata aidau achichimamainchakam achimakchatname

PERU Ministerio de Cultura

EL PERÚ PRIMERO

FIGURA 2. Jata Coronavirus
Nota. Ministerio de Cultura (17 de marzo de 2020).

JATA CORONAVIRUS UTSUMAKAIM KUWITAMJAMATA

Utsamakaim jujú umikta:

- Japugjai tukee ikigmagta 20 segundos imagnia.
- Aents jachituinamunum nuwigtu ujatanamunum ayumjukaipa.
- Jachitkumek anichkumesh ujatukumek kuntugmajai anichkumesh papai higienicojai nujim wenemjai epeka.
- Uwejum nijaskek jijim, nujim wenim achikaipa.

Langua originaria: Awajun

#WikaJegáJuwajai

Chicham shig dekatag takumek jujú ☎113 SALUDDAUWA NUNUI untsukata

952 842 623
<https://www.gob.pe/coronavirus>

Fuente: Ministerio de Salud Traducción: Ministerio de Cultura

PERU Ministerio de Salud

EL PERÚ PRIMERO

FIGURA 3. Jata Coronavirus
Nota. Ministerio de Cultura (24 de marzo de 2020).

Luego de las primeras publicaciones informativas y preventivas sobre el covid-19 que se realizaron únicamente en lengua española, a través del Facebook, el Ministerio de Cultura comenzó a emitir infografías en lenguas indígenas. El awajún fue una de ellas. En dichas infografías difundidas se presentaron fotografías que no reflejaban la realidad sociocultural ni las prácticas cotidianas awajún (figura 2): imágenes de griferías sofisticadas, accesibilidad al recurso de agua potable y elementos sanitarios inusuales como el papel toalla o los tachos decorativos.

Como se sabe, la falta de servicios básicos en muchas comunidades indígenas del Perú es una problemática ampliamente criticada. La carencia de agua potable se suma a la ausencia de insumos esenciales como jabón y papel toalla. En su lugar, las familias suelen recurrir a prácticas tradicionales para suplir estas necesidades, como el uso de cenizas o plantas locales para la higiene personal y paños de tela reutilizables en lugar de papel toalla (Colaborador 4). Asimismo, usan baldes y envases para recolectar agua directamente de ríos u otras fuentes naturales, y otros hacen un pago para obtener agua de las cisternas. No todos tienen accesibilidad a este servicio elemental de agua potable (figura 4), ni siquiera en la misma ciudad de Lima, capital del país. Ello pone en evidencia la ausencia de una comunicación intercultural, al no considerar las realidades de los awajún.

Al mostrar las figuras 1 y 2 a los colaboradores, concordaron que dichas imágenes no los representaban: «En nuestra comunidad no tenemos agua potable. Tenemos que traer del río. No tenemos bonito, así como en la foto» (Colaborador 2, 2020).



FIGURA 4. Lavado de manos de los awajún
Nota. Montañez (2020).

Sumado a esto, dichas fotografías tampoco expresaban la realidad racial indígena awajún (figura 3), sino que reflejaban un *whitewashing*, un «blanqueo étnico» o «blanqueamiento». Según la definición del Merriam-Webster (2024), el término *whitewash* significa «disimular» o «encubrir»,

lo que, en cierto sentido, enfatiza su forma racial. Por ello, el *whitewashing* perpetúa un sistema de valores que privilegia las narrativas eurocéntricas; refuerza estereotipos y limita la diversidad en las representaciones mediáticas. En este blanqueamiento no se reflejaba la representación real de los personajes, es decir, de los indígenas awajún, sino más bien se minimizaba o no visibilizaba su etnia o color de piel, porque en la historia esos grupos minoritarios nunca han sido visibilizados (Castelo, 2016; Celaya, 2023). Para Portocarrero (2013, p. 168), la utopía del blanqueamiento significa «la colonización del imaginario de los indios mestizos».

Todos estos factores evidenciaron una desconexión entre las medidas impuestas *desde arriba* por el Ministerio de Cultura —lo que Foucault (1995) describe como estrategias de control ejercidas de manera jerárquica *desde arriba* y centralizada para moldear el comportamiento— y las necesidades reales de las comunidades indígenas, reafirmando un enfoque de gestión que ignoraba sus particularidades.

Recursos multimodales difundidos por el Ministerio de Cultura

A pesar de dichas desconsideraciones visibles en los diversos afiches preventivos e informativos, en su mayoría en lengua español, difundidos a través de Facebook, cabe destacar la iniciativa del Ministerio de Cultura por incluir la escritura awajún en sus infografías, lo que permitió a niños, jóvenes y adultos awajún familiarizarse y conectarse con su lengua materna a través de un entorno digital. En estos materiales, el Ministerio de Cultura empezó a dar visibilidad a la escritura en lengua awajún (figuras 2 y 3), e incorporó términos en español para la construcción de neologismos awajún, como *coronavirusak* y *jabonmama*, lo que implicó un trabajo importante de inserción y contextualización del vocabulario para dar sentido a los mensajes difundidos, aunque aún se evidenciaban carencias de principios semióticos como los descritos por Kress y Van Leeuwen (1996): representación, según cómo las imágenes representan las ideas y a las personas; interacción, relación entre el espectador y la imagen; configuración, cómo se organizan los elementos visuales; y modalidad, grado de realismo de la representación visual. De acuerdo con la propuesta de estos autores, los signos y los significados en los textos visuales deben estar influenciados por factores como la cultura, el contexto social y la historia, para que puedan ser entendidos y causar impacto en las personas.

En el contexto de la comunicación intercultural, el uso de recursos multimodales se vuelve fundamental para garantizar que la información llegue de manera efectiva a diversas comunidades, respetando sus lenguas, culturas y formas de comprensión del mundo. Según Kress y Van Leeuwen (2001), los recursos multimodales incluyen diversos modos de

comunicación, como el texto, la imagen, el sonido y los gestos, que en conjunto construyen significado. En el caso de los pueblos indígenas, como los awajún, estos recursos pueden facilitar o limitar el acceso a la información dependiendo de cómo sean diseñados y difundidos.

Luego de la difusión de los afiches e infografías digitales, el Ministerio de Cultura preparó avisos radiales sobre el covid-19, que se compartían con el nombre de «Spot de radio para comunidades rurales» (Chappel, 2020) (figura 5). Su elaboración era, principalmente, para que se difundan entre las comunidades a través de megáfonos, parlantes y radiocomunicación. Las lenguas originarias consideradas para la elaboración de estos spots radiales fueron 18 (además de la variedad del quechua de chanka, de Áncash y de Cusco), y sobre todo en castellano. El contenido de estos audios buscaba, en principio, informar qué es el coronavirus; luego, cómo luchamos contra el coronavirus; y, finalmente, qué hacer en caso de presentar síntomas.



FIGURA 5. Spots radiales

Nota. Ministerio de Cultura (31 de marzo de 2020).

Según el Ministerio de Cultura (2021), se elaboraron, tradujeron e interpretaron materiales informativos en hasta 33 lenguas originarias, teniendo en cuenta la realidad sociocultural de los pueblos indígenas en relación con las medidas de prevención y control a seguir durante la emergencia sanitaria. De estos materiales, solo 48 fueron desarrollados,

traducidos o interpretados en 8 lenguas indígenas u originarias (6 lenguas y 3 variedades dialectales).



FIGURA 6. Facebook del Ministerio de Cultura (24 de abril de 2020)

Después de cerca de un mes de difundir material auditivo, el Ministerio de Cultura compartió en sus redes de Facebook un video en el que aparecía una dama awajún hablando en su lengua originaria, luciendo accesorios con colores representativos a su cultura (figura 6), que relataba cómo se debía luchar contra el coronavirus. El audio tenía subtítulos con la traducción e interpretación en lengua española, que comunicaba lo siguiente:

Coordina con tu jefe, apu, cacique u otra autoridad para no realizar reuniones, faenas, migas ni celebraciones comunales durante el tiempo establecido por el Estado Peruano. Recuerda que, si vives en zona fronterera, no debes cruzar al otro país; y si llegaste recién de la ciudad o fuiste a comprar a la tienda y cogiste dinero, no debes tocarte el rostro ¡Lávate las manos con agua y jabón! Si cumples con estas indicaciones cuidarás a tu familia y a tu comunidad. No permitas que el coronavirus entre a tu comunidad ¡Todos juntos venceremos! Recuerda: #YoMeQuedoEnCasa (Ministerio de Cultura, 2020, 0:04-1:26).

Como se puede ver, el contenido de este mensaje presenta mejor pertinencia sociocultural y lingüística, lo que se observa en los términos usados: *jefe*, *apu*, *cacique*. El término *apu* es utilizado para designar a una persona reconocida por sus habilidades comunicativas, capacidad de juicio y prudencia. Este concepto se asocia generalmente con un adulto mayor que acumula experiencia y sabiduría a lo largo de su vida. El estatus de *apu* no es hereditario, sino que se adquiere como resultado del reconocimiento comunitario por su capacidad de liderazgo y toma de decisiones (Brown, 1984). Asimismo, se aprecian las palabras *faenas* y *migas*, usadas por la comunidad awajún para referirse al trabajo comunitario en la agricultura, limpieza, recolección y otras prácticas tradicionales del trabajo colectivo, que permite la cohesión social y asegura la sostenibilidad del

entorno. Las faenas se organizan bajo los principios de reciprocidad y solidaridad (Quispe, 2010).

Además, en el video se menciona la importancia de «no cruzar al otro país», en referencia a la frontera con Ecuador, ya que el territorio awajún comprende los departamentos de Amazonas, Cajamarca, Loreto, San Martín y Ucayali (Brown, 1984). Este mensaje buscaba prevenir el desplazamiento que podría propagar el virus en sus comunidades. Asimismo, se enfatizó en no dejar que el coronavirus «entre a tu comunidad», una frase que refleja integración colectiva y unidad cultural, en contraste con nociones más individualistas y urbanas como barrio o casa, lo que destacaba la protección mutua y el respeto al territorio y la cultura compartidos. Para terminar, este recurso multimodal fue presentado armoniosamente con un fondo de música instrumental. Sus reproducciones de vistas al video ascienden a 2000 y las reacciones positivas llegaron a 80. Este fue un gran aporte para visibilizar a la lengua awajún y educar a la comunidad indígena y no indígena.

Al mostrarle dicho video a nuestro colaborador, manifestó lo siguiente: «Es mi paisana. Me da gusto que nos represente y que hable en nuestra lengua» (Colaborador 3). Este testimonio resalta la importancia de la lengua en el fortalecimiento de la identidad lingüística, pues la lengua no solo es un medio de comunicación, sino también un elemento clave para la preservación de la cultura y el sentido de pertenencia (Baker, 2006), lo que evidencia cómo la difusión de una lengua puede fortalecer la identidad cultural y lingüística de un grupo.

El papel de los traductores e intérpretes y activistas en la comunicación intercultural durante la pandemia

Si bien en las publicaciones inicialmente difundidas por el Ministerio de Cultura no representaban adecuadamente las prácticas socioculturales y lingüísticas de los awajún (figuras 2 y 3), posteriormente, se pudo evidenciar cambios en los contenidos digitales (figura 6), de dibujos e imágenes no representativos a la comunidad indígena awajún, a videos, audios con contenido y participación awajún. Esto se debió principalmente a que ya había transcurrido un mes desde el inicio de la pandemia, periodo durante el cual un número significativo de indígenas, especialmente los awajún, habían perdido la vida (Sierra, 2020). Este contexto crítico impulsó una modificación en las estrategias comunicativas, con el fin de abordar las necesidades urgentes de las comunidades indígenas más afectadas (Defensoría del Pueblo, 2020). Sin embargo, a pesar de estos cambios, aún se observaba una falta de producción comunicativa dirigida específicamente en awajún, y persistía, en otras publicaciones, la ausencia

de elementos que aseguraran una apropiada comunicación intercultural que tomara en cuenta las particularidades lingüísticas y culturales de los pueblos indígenas. Pese a ello, el hecho de que la lengua awajún comenzara a ser visibilizada en la red de Facebook representó un paso significativo hacia la promoción de la literacidad en dicha lengua. Ello favoreció su inclusión en el entorno digital y su uso en contextos comunicativos formales, lo cual marcó un avance hacia la literacidad digital (Gilster, 1997) y la integración cultural.

Aunque muchos piensan que la literacidad se trata solo de saber leer y escribir, Martin (2008) señala que la literacidad es una práctica social que trasciende el acto técnico de leer y escribir, implica el uso del lenguaje y otros sistemas simbólicos en contextos específicos para generar significado, expresar sentimientos y resolver problemas. Este enfoque resalta cómo la literacidad está vinculada con la identidad, la cultura y la inclusión social. Durante la pandemia, la literacidad digital se convirtió para muchos en una necesidad que permitió interactuar con su entorno y con su misma lengua; construir conocimiento y participar activamente en procesos sociales y culturales a través de plataformas digitales, tal como lo realizaban algunos hablantes awajún, activistas y organizaciones no gubernamentales (figura 7).



FIGURA 7. Publicación en lengua awajún
Nota. Ajutap (abril de 2020).

Los traductores e intérpretes y activistas de lenguas originarias jugaron un papel fundamental al asegurar una comunicación intercultural adecuada, adaptando la información a los contextos culturales, lingüísticos y sociales de las comunidades indígenas. Su labor contribuyó al respeto y reconocimiento de las lenguas y costumbres de los pueblos originarios (Giesecke, 2024), que, a su vez, promovió la educación comunitaria. Según Torres (2005), este modelo educativo se basa en la participación activa de la comunidad en la construcción de saberes, ya que favorece el aprendizaje autogestionado. Además, Pérez y Sánchez (2005) resaltan su capacidad para fortalecer las relaciones sociales y facilitar la resolución conjunta de problemas desde un enfoque sociocultural, alineado con la propuesta de Giroux (2004) sobre la importancia de la construcción colectiva de conocimiento. Los traductores, intérpretes, activistas y organizaciones no gubernamentales destacaron como educadores comunitarios. Aunque no tenían obligación formal, demostraron un fuerte compromiso en su esfuerzo por transmitir información esencial, al adaptarla a las necesidades culturales y lingüísticas de las comunidades. De esa forma, redujeron las barreras lingüísticas y fomentaron una comunicación más efectiva e inclusiva, ya que el lenguaje es una herramienta esencial para interpretar la realidad, construir significados en el mundo y establecer relaciones diversas con nuestros interlocutores, lo cual permite adaptarnos a distintas identidades según el contexto (Vygotsky, 1978).

Bakhti (1981) añade que el lenguaje no solo facilita la comunicación, sino que también juega un papel fundamental en la identidad cultural de los pueblos, especialmente de las comunidades indígenas. Su difusión, particularmente en plataformas digitales, adquiere una relevancia aún mayor en la era actual, cuando las redes sociales actúan como espacios clave para la construcción de significados y el fortalecimiento de las lenguas minoritarias (Jany, 2017). Desde esta perspectiva, es crucial analizar cómo se desarrollan y transforman las lenguas, así como examinar las resistencias a las políticas de normalización lingüística, las cuales a menudo están influenciadas por herencias coloniales que persisten en la actualidad. El uso de la lengua española y el desconocimiento de nuestra realidad lingüística ha contribuido a la subalternidad de nuestras lenguas originarias, al relegarlas históricamente y marginar su uso en muchos contextos, lo que refuerza la desigualdad y la pérdida cultural. Este fenómeno se puede entender a través de la colonialidad del lenguaje, que implica la imposición de una lengua hegemónica sobre otras, lo cual consolida un sistema de poder que perpetúa la dominación y la exclusión de las lenguas indígenas y sus comunidades (Mignolo, 2000; Estermann, 2014a; Veronelli, 2016). La descolonialidad, por el contrario, busca establecer

relaciones equitativas entre culturas y lenguas, al promover un diálogo que reconozca y revitalice las lenguas subalternas en todos los contextos (Estermann, 2014b). Esta postura se relaciona con la corriente de pensamiento de las epistemologías del sur, las cuales se enfocan en recuperar y valorar los saberes y prácticas de las comunidades indígenas (Santos, 2014).

La subalternidad de las lenguas originarias y la desatención hacia las comunidades indígenas, aspectos que se agudizaron durante la pandemia, impulsaron a activistas, voluntarios, miembros de comunidades indígenas y organizaciones no gubernamentales a crear y difundir recursos multimodales adecuados. Estos recursos, diseñados con una fuerte sensibilidad cultural, fueron elaborados para ser comprensibles y relevantes dentro del contexto sociocultural y lingüístico de la comunidad awajún. Al integrar distintos modos de representación, como imágenes, audio y texto en lenguas originarias, se buscó garantizar la efectividad de la comunicación. Además, a través de estas estrategias multimodales, se estableció una comunicación intercultural que respetaba los saberes ancestrales. Ello permitió una transmisión de información que no solo respondiera a las necesidades inmediatas de salud pública, sino que también visibilizara y respetara la realidad cultural de las comunidades indígenas, lo que fomentó una interacción más equitativa y efectiva (figuras 7, 8 y 9).

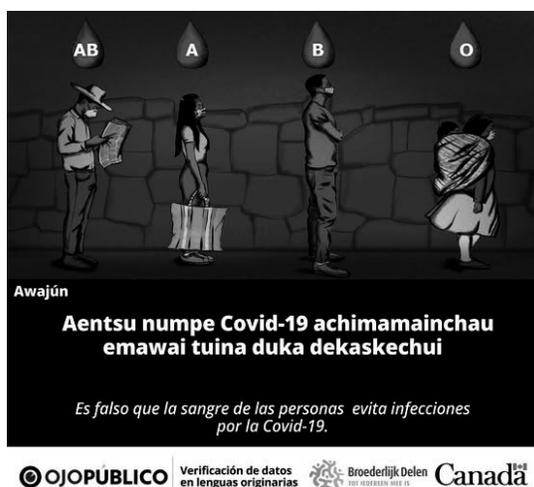


FIGURA 8. Publicación en awajún-español de Ojo Público (10 de septiembre de 2020)



FIGURA 9. Videos en lengua awajún publicados por el Taller Ambulante de Formación Audiovisual (mayo de 2020)

Discusión

La pandemia del covid-19 representaba una oportunidad para la implementación efectiva de las políticas y leyes peruanas que han sido promulgadas a lo largo de los años, tales como la Ley 29735, Ley 28044, Ley 27811, así como el artículo 2, inciso 19, de la Constitución del Perú y la ratificación del Convenio 169 de la OIT. Estas normativas buscan garantizar una comunicación intercultural adecuada y promover resultados positivos para los pueblos originarios. Sin embargo, la falta de coordinación entre las instituciones del Estado, especialmente el Ministerio de Cultura, encargado de velar por los derechos de los pueblos indígenas, sumada a la limitada infraestructura tecnológica, la brecha cultural y lingüística, y la ausencia de participación de líderes indígenas en la toma de decisiones, impidió la implementación efectiva de estas medidas. Como resultado, muchas comunidades, como los awajún, quedaron desprotegidas y con acceso limitado a la información relevante para su contexto sociocultural.

El Ministerio de Cultura, al igual que algunas organizaciones y activistas, utilizaron sus redes sociales de Facebook para difundir información respecto al covid-19. Algunas de estas agrupaciones se preocupaban realmente por la situación coyuntural que atravesaban los awajún, lo que se evidenció en la pertinencia sociocultural y lingüística con la que elaboraban sus recursos multimodales (Kress y Van Leeuwen, 1996), con el fin de transmitir información, facilitar la comprensión y asegurar el derecho a la comunicación, para así prevenir contagios y muertes de los awajún. El Ministerio de Cultura, en su intento por comunicar durante la pandemia, optó por difundir afiches principalmente en español, la lengua hegemónica durante la pandemia (Olko y Maryniak, 2020), priorizando a los

hablantes de esta lengua. Esta decisión, lejos de reconocer la diversidad lingüística y cultural del Perú, relegó a las 48 lenguas originarias a una posición subalterna. Esta omisión no solo desatendió la riqueza multicultural y multilingüe del país, sino que también perpetuó la hegemonía cultural, ya que ignoró las matrices socioculturales y lingüísticas diversas que componen el tejido social peruano. En lugar de promover una comunicación intercultural, esta práctica contribuyó a aumentar las desigualdades existentes entre las comunidades indígenas y el resto de la población.

Por otro lado, durante la pandemia, se observaron dinámicas de poder marcadas por la imposición de medidas sanitarias por parte del Estado. La aplicación panóptica (Foucault, 1986) entró a dilucidar cuando el Estado ejercía el poder para vigilar, controlar y disciplinar a las comunidades indígenas awajún. Sin criterio, implementaron medidas como cuarentenas, control de desplazamientos, vigilancia militar, entre otras, para asegurar el cumplimiento de restricciones.

Nosotros no entendíamos por qué nos teníamos que encerrar. Mis hermanos querían ir a trabajar a sus parcelas, pero había guardias que no nos dejaban salir. Nos sentíamos encarcelados, ni al río podíamos ir, y allí ni siquiera había gente como para estar juntos y contagiarnos (Colaborador 1, 2020).

Estas medidas fueron más bien mecanismos de castigo para las comunidades awajún, ya que, en lugar de mejorar conductas o situaciones, perpetuaron condiciones de vulnerabilidad (figuras 10 y 11). Dichas acciones no contemplaban las dinámicas de una comunicación intercultural, en las que tuvieran participación los líderes indígenas awajún, y consideraran sus prácticas para llegar a acuerdos y establecer medidas pertinentes. Tampoco garantizaron recursos esenciales para afrontar la pandemia, que dejó a las comunidades sin alternativas sostenibles ni estrategias efectivas de prevención. En este contexto, el poder disciplinario no solo vigilaba, sino que imponía restricciones que afectaban las formas de vida y la autonomía de los awajún, lo que evidenció una falta de interculturalidad en las políticas estatales y reforzó aún más desigualdades estructurales.

En relación con las medidas de aislamiento social obligatorio y la inmovilización social, es importante señalar que las viviendas de los awajún no suelen encontrarse en condiciones de hacinamiento, en muchos de los casos, en el sentido estricto de la palabra. Esto se debe a que las comunidades awajún aprovechan los recursos naturales de los bosques y ríos, los cuales son fundamentales para su modo de vida (Mayor *et al.*, 2009). Las casas tradicionales de la comunidad awajún, construidas con madera y hojas de yarina (Achayap, 2023), están diseñadas de manera que



FIGURA 10. Los awajún en el encierro
Nota. Chávez (2020).



FIGURA 11. Los awajún obligados a quedarse en sus casas
Nota. Peña (2020).

se integran al entorno natural, con espacios abiertos y divisiones mínimas que favorecen la ventilación y circulación del aire.

Es fundamental entender que las medidas de confinamiento estrictas impuestas desde diversas publicaciones durante la pandemia del covid-19 no solo interrumpieron la vida cotidiana de las comunidades awajún, sino que también vulneraron su forma de organización y sus principios de convivencia comunitaria. Esta población, con una estructura social profundamente vinculada a la madre tierra, al territorio y a las relaciones interculturales, se encuentra estrechamente conectada con su entorno natural. Las parcelas que poseen, en muchos casos cercanas a sus viviendas o dentro del bosque, son esenciales para su supervivencia y les permiten continuar con actividades fundamentales como la agricultura, la caza y la pesca. Al imponerles un confinamiento que limitaba su acceso a estos recursos vitales, el Estado no solo afectó su bienestar físico, sino que también impactó negativamente sus prácticas culturales, al interrumpir su estilo de vida tradicional.

Este enfoque de aislamiento, que no consideró el contexto sociocultural de las comunidades indígenas, resultó ser una medida inapropiada. En lugar de garantizar el bienestar de la población, contribuyó a agravar la situación al no estar diseñada para integrarse en un entorno donde las interacciones con la naturaleza son la base del *buen vivir* (Acosta, 2013). Además, la propagación del virus en estas comunidades fue en gran parte resultado de la llegada de personas externas infectadas, quienes, sin las medidas de prevención adecuadas, ingresaron sin restricciones. «Cuando la gente llegaba de Lima nos asustábamos porque sabíamos que llegaban contagiados» (Colaborador 3). Esta situación pone en evidencia que las políticas implementadas por el Estado no fueron las más adecuadas para las realidades socioculturales de los pueblos indígenas, ya que desestimaron los valores fundamentales de la comunicación intercultural y el respeto a su cosmovisión.

Como se puede ver, este ejercicio de poder top down «de arriba hacia abajo» (Foucault, 1995) —decisiones y prácticas de poder impuestas desde los niveles más altos de la jerarquía social o institucional— evidenció desigualdades estructurales, al imponer estándares de control homogéneos en contextos diversos; destacó la falta de articulación que debió gestionar el Ministerio de Cultura para atender las necesidades de los pueblos indígenas (Orcotorio, 2022). Sin embargo, por otro lado, teníamos el trabajo de organizaciones no gubernamentales, activistas, hablantes awajún, quienes desde las bases sociales *bottom up* «de abajo hacia arriba» (Foucault, 1995) —prácticas de poder que surgen desde los niveles más bajos de la sociedad— lograron considerar los factores para una adecuada comunicación intercultural, en la que prevaleció conocimiento indígena y la superación de barreras culturales. De esa manera, influyeron y moldearon las estructuras de poder, al brindar información respecto a la pandemia y educar a la comunidad (figuras 8 y 9).

Las relaciones sociales no dependen únicamente del poder del Estado; también involucran prácticas de poder distribuidas a través de múltiples canales, instituciones y estrategias dentro del tejido social (Foucault, 1999). Existen mecanismos sociales de diferentes niveles. Oszlak (2011a) manifiesta que estos procesos sociales de poder operan en estos tres niveles: macro (estructural y político), lo que sería el Estado y sus ministerios; meso (organizacional), las distintas ONG que trabajan para el servicio de los pueblos originarios; y micro (interacciones cotidianas), activistas y actores sociales. En estos niveles, se debería establecer una red interconectada de relaciones que influya sobre los individuos y grupos, considerando factores de una apropiada comunicación intercultural, para modelar sus comportamientos y acciones. Además, estos mecanismos no

son estáticos, sino que se transforman con el tiempo, dependiendo de las condiciones históricas, políticas y sociales, y permiten la construcción de normas y prácticas sociales.

Aunque muchos asocian al poder con lo negativo, este no siempre implica negatividad, violencia, etc. Por el contrario, podría traer también consecuencias positivas. Al respecto, Mariño (2014) afirma que la comunicación funciona como un mecanismo de poder altamente eficaz, ya que facilita la diferenciación y el logro de los objetivos planteados, al actuar como una herramienta clave para ejercer dicho poder. Entonces, complementando a la comunicación lo intercultural y educativo, el beneficio y resultado serían mejores para todos. Pech (2014) y Tubino (2019) subrayan que la comunicación intercultural busca resolver problemáticas sociales. En este contexto, es fundamental implementar esfuerzos coordinados a nivel macro, meso y micro, desde políticas nacionales inclusivas, pasando por la articulación con instituciones locales, hasta el trabajo directo con las comunidades, lo que garantiza que sus necesidades y perspectivas sean integradas y respetadas en las decisiones. Asimismo, Tubino (2019) enfatiza la necesidad de una justicia cultural basada en el interculturalismo crítico, cuyo objetivo sea dismantelar las barreras del no-diálogo y crear espacios de reconocimiento mutuo, que promuevan soluciones no violentas e inclusivas. Un factor importante que resalta Hofstede (1991) es que la comunicación intercultural se interesa por tratar de interpretar y negociar significados de personas de culturas diferentes; asimismo, manifiesta que es un proceso en el cual las mismas culturas manejan las jerarquías y las diferencias de poder y la reacción ante situaciones nuevas o inciertas. Este enfoque permite identificar cómo las diferencias culturales influyen en la forma en que se ejercen y perciben las dinámicas de poder, particularmente en contextos desafiantes como la pandemia. En este sentido, las comunidades indígenas, como la awajún, enfrentaron una falta de reconocimiento adecuado de sus estructuras culturales y lingüísticas, lo que agravó su vulnerabilidad y subrayó la necesidad de una comunicación intercultural efectiva y respetuosa que articule esfuerzos a nivel macro, meso y micro para proteger sus derechos y bienestar.

Conclusiones

En el caso de los awajún, diversos factores, como el tipo y la naturaleza de la información recibida durante la pandemia, contribuyeron a agravar su situación de vulnerabilidad. La manera en que los mensajes fueron presentados, sin considerar adecuadamente las particularidades lingüísticas y culturales de la comunidad, limitó su efectividad. La predominancia de lenguas no nativas y la presentación de escasos recursos unidimensionales

dificultaron la comprensión y apropiación de la información por parte de los awajún. Además, la falta de participación activa de las autoridades representativas indígenas en la creación y difusión de los mensajes reveló un vacío en la comunicación intercultural, lo que dificultó una interacción efectiva entre el Estado y los pueblos indígenas. Esta situación evidenció la urgente necesidad de diseñar estrategias comunicacionales más inclusivas y culturalmente pertinentes para superar las barreras lingüísticas y sociales existentes.

Por otro lado, los recursos multimodales difundidos por el Ministerio de Cultura del Perú reflejaron una falta de consideración en cuanto a la pertinencia sociocultural y lingüística para la comunidad awajún. A través de la red oficial de Facebook del Ministerio de Cultura, se evidenció que los materiales publicados no fueron adecuados para los contextos lingüísticos y culturales del pueblo awajún. Esto resalta la importancia de adoptar enfoques interculturales más profundos en la elaboración de recursos informativos, con el fin de superar barreras existentes y fomentar una comunicación más efectiva y respetuosa.

La lengua awajún, como una de las 48 lenguas originarias, tiene el mismo valor que el español, lo que implica que sus hablantes tienen el derecho de recibir información y recursos multimodales en su lengua originaria. Sin una consideración adecuada de esta realidad lingüística, los mensajes no lograron tener la misma efectividad que los dirigidos a los hablantes de español, lo que provocó la exclusión de las comunidades awajún en el proceso de comunicación.

El artículo también resalta el papel fundamental de los traductores e intérpretes de lenguas originarias, activistas y organizaciones no gubernamentales en el fortalecimiento de la comunicación intercultural durante la crisis sanitaria. Estos actores desempeñaron un papel clave, ya que facilitaron la comprensión de la información, e interpretaron y adaptaron los mensajes de acuerdo con los saberes indígenas y las necesidades socioculturales de las comunidades awajún. Además de garantizar una comunicación adecuada, su labor contribuyó a promover la preservación de las lenguas originarias, especialmente en plataformas digitales con la elaboración de diferentes recursos multimodales. Este esfuerzo no solo tuvo un impacto práctico, sino que también actuó como un acto de resistencia cultural, visibilizando y fortaleciendo la identidad lingüística de los pueblos originarios. A través de estos esfuerzos, se subraya la importancia de integrar a estos actores en la creación de contenido que respete y valore la diversidad cultural, a la vez que promueva la participación activa de las comunidades indígenas en la construcción de sus propios mensajes.

Finalmente, la investigación destaca la necesidad urgente de cumplir con lo estipulado en las normativas legales que tiene el Ministerio de Cultura, las cuales exigen enfoques interculturales en la creación de contenidos, con el fin de asegurar la inclusión de las voces de las comunidades indígenas en la elaboración de materiales informativos. Esta integración no solo mejoraría la comprensión de los mensajes, sino que también fortalecería el sentido de pertenencia y empoderamiento de las comunidades indígenas. Asimismo, es esencial fortalecer el trabajo articulado y transsectorial entre las instituciones gubernamentales, entendiendo que este proceso requiere tiempo y debe ser una prioridad en todos los gobiernos.

La pandemia reveló tanto las deficiencias estructurales como la falta de preparación para responder con equidad y respeto hacia las comunidades más vulnerables, como los pueblos indígenas. Este aprendizaje debe servir como un punto de inflexión para mejorar nuestras políticas y prácticas de comunicación intercultural, buscando crear un sistema inclusivo que valore la diversidad cultural como una fortaleza. Sin un compromiso real de las instituciones para integrar la diversidad cultural y lingüística, cualquier esfuerzo en educación y comunicación intercultural será insuficiente para transformar la realidad del país.

Contribución de autoría

Diana Sánchez participó en todas las funciones CRediT.

Fuente de financiamiento

Autofinanciado.

Potenciales conflictos de interés

Ninguno.

Agradecimientos

Al pueblo indígena awajún.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Abeles, M., Pérez Caldentey, E. y Porcile, G. (2020). La crisis de la COVID-19: Problemas estructurales de América Latina y el Caribe como respuesta a la pandemia. *Revista de la CEPAL*, 132, 153-184. <https://repositorio.cepal.org/server/api/core/bitstreams/baf077cd-0f78-471f-ae3a-89d5280e2b81/content>
- Achayap, J. (2023). Construcción de casas. En *Sabiduría Awajún. Awajuuni Dekátii*. Conservación Internacional y Pratec
- Acosta, A. (2013). *El buen vivir. Una oportunidad para imaginar otros mundos*. CLACSO.
- Antoniadou, V. (2017). Recoger, organizar y analizar corpus de datos multimodales: las contribuciones de los CAQDAS. En E. Moore y M. Dooly (eds), *Enfoques cualitativos para la investigación en educación plurilingüe* (pp. 451-467). <https://doi.org/10.14705/rpnet.2017.emmd2016.641>
- Baker, C. (2006). *Foundations of bilingual education and bilingualism*. (4.ª ed.). Multilingual Matters.
- Bakhtin, M. (1981). *The dialogic imagination. Four essays*. University of Texas Press.
- Base de Datos de Pueblos Indígenas u Originarios. (2024). Lista de lenguas indígenas u originarias. <https://bdpi.cultura.gob.pe/lenguas>
- Brown, M. (1984). *Una paz incierta. Historia y cultura de las comunidades aguarunas frente al impacto de la carretera marginal*. Centro Amazónico de Antropología y Aplicación Práctica.
- Castelo, S. (2016). «Whitewashing», una manifestación más del racismo en Hollywood. United Explanations. <https://bit.ly/41a8Y2b>
- Celaya, B. (17 de abril de 2023). ¿Qué es el whitewashing y cómo se distingue de la representación con personajes de color? Aristegui Noticias. <https://bit.ly/4bbXKz0>
- Chappel, K. (2020). *Spot de radio para comunidades rurales*. <https://bit.ly/3JkMcdl>
- Chomsky, N. (1965). *Aspectos de la teoría de la sintaxis*. (2.ª ed.). Aguilar.
- Congreso de la República del Perú. (2011). Ley N.º 29735: Ley que regula el uso, preservación, desarrollo, recuperación, fomento y difusión de las lenguas originarias del Perú. Congreso de la República del Perú.
- Comisión Económica para América Latina y el Caribe (CEPAL). (2020). El impacto del COVID-19 en los pueblos indígenas de América Latina (Abya Yala): entre la invisibilidad y la resistencia. <https://www.cepal.org/es/publicaciones/46543-impact-COVID-19-indigenous-peoples-latin-america-abya-yala-between-invisibility>

Cortez González, S. (5 de mayo de 2021). Lengua y dialecto. Castellano Actual. <https://www.udep.edu.pe/castellanoactual/lengua-y-dialecto/>

Defensoría del Pueblo. (2020). *Evaluación de las medidas para la atención de la salud de los pueblos indígenas en el Perú frente al COVID-19*. Defensoría del Pueblo del Perú. <https://www.defensoria.gob.pe/wp-content/uploads/2020/12/Informe-de-adjunt%C3%ADa-N%C2%B0002-2020-DP-AMASPP-PP-PP-Evaluaci%C3%B3n-de-las-medidas-para-la-atenci%C3%B3n-de-la-salud-de-los-pueblos-ind%C3%ADgenas-en-el-Per%C3%BA-frente-al-COVID-19.pdf>

Estermann, J. (2014a). Colonialidad, descolonización e interculturalidad. Apuntes desde la filosofía intercultural. *Polis*, 38. <http://journals.openedition.org/polis/10164>

Estermann, J. (2014b). *La colonialidad del poder y la deshumanización en el ámbito lingüístico*. Universidad de Salamanca.

Fernández-Paniagua, A. (2022). Las redes sociales más utilizadas: cifras y estadísticas. IEBS. <https://bit.ly/3sE6kAC>

Foucault, M. (1991). *El sujeto y el poder*. Carpe Diem.

Foucault, M. (1995). *Discipline and punish. The birth of the prison*. Vintage Books,

Foucault, M. (1999). *Estrategias de poder*. Paidós Básica.

Foucault, M. (1986). *Vigilar y castigar*. Siglo XXI.

García Canclini, N. (1999). *La globalización imaginada*. Paidós.

Giesecke, M. (2024). ¡El pueblo ayuda al pueblo! La atención de salud del Comando Matico en defensa de la vida del pueblo indígena shipibo-konibo durante la pandemia por el COVID-19. *Anthropologica*, 42(53), 7-28. <https://doi.org/10.18800/anthropologica.202402.001>

Gilster, P. (1997). *Digital literacy*. John Wiley.

Giroux, H. A. (2004). *Pedagogy and the politics of hope. Theory, culture, and schooling*. Westview Press.

Gobierno del Perú. (2024). *Decreto Supremo N.º 002-2015-MC, que crea el registro nacional de intérpretes y traductores de lenguas indígenas u originarias del Ministerio de Cultura*. Gobierno del Perú.

Gobierno del Perú. (2024). *Decreto Supremo N.º 005-2013-MC, que aprueba el Reglamento de Organización y Funciones del Ministerio de Cultura*. Gobierno del Perú.

Grigera, A. (2020). Barrera lingüística: otro frente para superar el COVID-19. <https://bit.ly/415JSl8>

Gudykunst, W. B. (2003). *Cross-cultural and intercultural communication*. Sage Publications.

Hofstede, G. (1991). *Cultures and organizations. Software of the mind*. McGraw-Hill.

Human Rights Watch. (4 de marzo de 2021). Con la pandemia del COVID-19, se desencadenó un año de crisis de derechos humanos. <https://www.hrw.org/es/news/2021/03/04/con-la-pandemia-del-COVID-19-desencadeno-ano-de-crisis-de-derechos>

Ipsos Perú. (2023). Distribución de Niveles Socioeconómicos (NSE) en Perú, 2023. En ENAHO (2022). <https://www.ipsos.com/es-pe>.

Jany, C. (2017). The role of new technology and social media in reversing language loss. *Speech, Language and Hearing, 21*(2), 73-76. <https://doi.org/10.1080/2050571X.2017.1368971>

Kress, G. y Van Leeuwen, T. (1996). *Reading images. The grammar of visual design*. Routledge

Kress, G. y Van Leeuwen, T. (2001). *Multimodal discourse. The modes and media of contemporary communication*. Arnold Publishers.

Locci, M. (14 de enero de 2021). Impacto de la pandemia sobre los pueblos indígenas: ¿qué ha pasado en casi dos años? <https://idehpucp.pucp.edu.pe/boletin-eventos/impacto-de-la-pandemia-sobre-los-pueblos-indigenas-que-ha-pasado-en-casi-dos-anos-25575/>

López, L. E. (2006). Educación intercultural bilingüe en América Latina: balance y perspectivas. En C. Jara y A. Lucero (eds.), *Diversidad y pluriculturalidad en América Latina* (pp. 21-63). Abya-Yala.

Mariño, A. (2014). Las relaciones de poder y la comunicación en las organizaciones: una fuente de cambio. *AD-minister, 24*, 119-141

Martin, A. (2008). Digital Literacy and the «digital society». En C. Lankshear y M. Knobel (eds.), *Digital literacies. Concepts, policies and practices* (pp. 151-176). Peter Lang.

Mayor, P., Álvarez, J., García, J. y Bodmer, R. (2009). *Pueblos indígenas de la Amazonía peruana*. Goron and Betty Moore Foundation, Comfauna y Fundamazonia.

Merriam-Webster. (2024). Whitewash. <https://www.merriam-webster.com/dictionary/whitewash>

Mignolo, W. (2000). *Local histories/global designs. Coloniality, subaltern knowledges, and border thinking*. Princeton University Press.

Mignolo, W. D. (2007). *La idea de América Latina. La herida colonial y la producción del conocimiento en el Sur Global*. Akal.

Ministerio de Cultura del Perú. (2021). *Memoria anual 2020*. <https://transparencia.cultura.gob.pe/sites/default/files/transparencia/2022/04/informacion-adicional/memoriaanual2020finalf.pdf>

Ministerio de Cultura. (20 de abril de 2020). *Video en awajún: ¿Cómo luchamos contra el coronavirus?* [Video en Facebook]. <https://www.facebook.com/watch/?v=645110216214313>

Montañez, K. (2020). *La primera línea en pueblos indígenas*. [Fotografía]. <https://pnudperu.exposure.co/la-primera-fila-en-pueblos-indigenas>

Olko, J. y Maryniak, J. (2020). Los hablantes de lenguas indígenas en México frente a la pandemia. Memoria histórica, vulnerabilidad y resiliencia. *Ichan Tecolotl*, 32(345). <https://bit.ly/41auW5k>

Ojo Público. (19 de agosto de 2020). Awajún y Kichwa son los pueblos indígenas más afectados por COVID-19. <https://ojo-publico.com/ambiente/territorio-amazonas/awajun-y-kichwa-son-los-pueblos-indigenas-mas-afectados-por-covid-19>

Ojo Público. (10 de septiembre de 2020). CoronavirusFacts #Awajún [Post de Facebook]. https://www.facebook.com/OjoPublico/posts/pf-bid02DT27Tk5Eobr1WpUvZGCMBJG8ynzQxiqWN4uhxCXdUJUDh6p3Gn-sZiRmDG53YrPUBL/?locale=es_LA

Orcotorio Figueroa, R. W. (2022). Pueblos indígenas y COVID-19 en el Perú: la crisis sanitaria y las deficiencias estructurales. *Kawsaypacha: Sociedad y Medio Ambiente*, (9), 80-107. <https://doi.org/10.18800/kawsaypacha.202201.004>

Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO). (28 de septiembre de 2022). UNESCO presenta en Perú informe que busca replantear la educación para un futuro justo y sostenible. Naciones Unidas en Perú. <https://shorturl.at/Pob4r>

Oszlak, O. (2011a). El rol del estado: micro, meso, macro. <https://repositorio.cedes.org/bitstream/123456789/4202/1/El%20Rol%20del%20Estado%2c%20micro%2c%20meso%2c%20macro.pdf>

Oszlak, O. (2011b). Los mecanismos del poder y la acción social en la sociedad contemporánea. *Revista de Estudios Sociales*, 17(33), 45-62.

Patton, M. Q. (2002). *Qualitative research and evaluation methods*. (3.ª ed.). Sage.

Pech, C. (2014). Introducción: Mirar la interculturalidad de otras maneras, una reflexión necesaria. En C. Pech y M. Rizo (coords.), *Interculturalidad: miradas críticas* (pp. 7-10). Institut de la Comunicació, Universitat Autònoma de Barcelona

Pech, C., Rizo, M. y Romeu, V. (2008). *Manual de comunicación intercultural*. Universidad Autónoma de la Ciudad de México.

Pérez, E. y Sánchez, J. (2005). La educación comunitaria: una concepción desde la Pedagogía de la Esperanza de Paulo Freire. *Revista Venezolana de Ciencias Sociales*, 9(2), 317-329.

Portocarrero, G. (2013). La utopía del blanqueamiento y la lucha por el mestizaje. En A. Grimson y K. Bidaseca (coords.), *Hegemonía cultural y políticas de la diferencia* (pp. 165-200). CLACSO. https://biblioteca.clacso.edu.ar/clacso/gt/20130722095432/Gonzalo_Portocarrero.pdf

Quijano, A. (2000). Colonialidad del poder y clasificación social. *Revista de Ciencia y Sociedad*, 42(1), 67-88.

Quispe, J. (2010). *Trabajo comunal en los Andes. Entre reciprocidad y desarrollo*. Fondo Editorial de la Pontificia Universidad Católica del Perú.

Oficina del Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Derechos Humanos. (2020). Guía para la protección de los derechos humanos de los pueblos indígenas en el contexto de la pandemia de COVID-19. https://www.ohchr.org/sites/default/files/Documents/Issues/IPeoples/OHCHRGuidance_COVID19_IndigenouspeoplesRights_ES.pdf?utm_source=chatgpt.com

Rizo, M. (2014). Exploraciones sobre la interculturalidad: notas interdisciplinarias para un estado de la cuestión. En C. Pech y M. Rizo (coords.), *Interculturalidad: miradas críticas* (pp. 11-32). Institut de la Comunicació, Universitat Autònoma de Barcelona.

Rizo García, M. (2013). Comunicación e interculturalidad: reflexiones en torno a una relación indisoluble. *Global Media Journal México*, 10(19), 26-42.

Rodrigo, M. (1999). *Comunicación intercultural*. Anthropos.

Santos, B. de S. (2014). *Epistemologías del sur: La reinención del conocimiento y la emancipación social*. Fundación Editorial de la Universidad del Valle.

Scott, J. C. (1998). *Seeing like a state. How certain schemes to improve the human condition have failed*. Yale University Press.

Sierra, Y. (22 de julio de 2020). «Esta pandemia nos está quitando a nuestros sabios»: la tragedia del COVID 19 en los pueblos awajún y wampis. Mongabay. <https://es.mongabay.com/2020/07/peru-santiago-manu-lideres-indigenas-awajun-covid-19/>

Skutnabb-Kangas, T. (2000). *Linguistic genocide in education—or worldwide diversity and human rights?* Lawrence Erlbaum.

Ting-Toomey, S. (1999). *Communicating across cultures*. The Guilford Press.

Tubino, F. (2005). *Interculturalidad y educación. Una apuesta por la diversidad cultural en América Latina*. Fondo Editorial de la Pontificia Universidad Católica del Perú.

Tubino, F. (2019). La interculturalidad crítica latinoamericana como proyecto de justicia. II Congreso Internacional de la Organización de Universidades Católicas de América Latina. <https://forhistiur.net/2019-03-tubino/>

Veronelli, A. (2015). *La colonialidad del lenguaje: Una perspectiva decolonial*. Editorial Universitaria.

Veronelli, G. (2016). Sobre la colonialidad del lenguaje. *Universitas Humanística*, 81, 33-58. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5287506>

Villarruel, J. (2014). Introducción: La comunicación intercultural interpersonal en la adaptación transcultural de las mujeres indígenas de Oaxaca que migran al Distrito Federal. En C. Pech y M. Rizo (coords.), *Interculturalidad: miradas críticas* (pp. 99-126). Instituto de la Comunicación, Universitat Autònoma de Barcelona

Vygotsky, L. S. (1978). *Mind in society. The development of higher psychological processes*. Harvard University Press.

Walsh, C. (2009). *Interculturalidad crítica y educación intercultural*. Instituto Internacional de Integración.

Diana Sánchez es magíster en Educación Intercultural Bilingüe por la Universidad Peruana Cayetano Heredia. Licenciada en Lingüística por la Universidad Nacional Mayor de San Marcos (UNMSM). Ha realizado investigaciones sobre lexicografía, léxico, sociolingüística e interculturalidad. Además, es adherente al Grupo de Investigación de Estudios de Lingüística y de Lingüística Interdisciplinaria (ELDLI) de la UNMSM. Se desempeña como docente en la Universidad Antonio Ruiz de Montoya.

Recepción: 1/12/2024
Aceptación: 24/2/2025